



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 7 April 2014

8235/14

Interinstitutional File:
2008/0215 (CNS)

**JUR 195
FISC 61**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Directive amending Directive 2003/48/EC on taxation of savings income in the form of interest payments

(ST 17162/13, 4.3.2014)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

ПОПРАВКА

на Директива на Съвета за изменение на Директива 2003/48/ЕО
относно данъчното облагане на доходи от спестявания
под формата на лихвени плащания

(ST 17162/13, 4.3.2014 г.)

Страница 4, съображение 5, четвърто изречение

Вместо:

„Всяка държава членка следва да изготви примерен списък на тези субекти и правни договорености с цел да улесни прилагането на новите разпоредби.“,

да се чете:

„Примерен списък на тези субекти и правни договорености във всяка държава членка ще улесни прилагането на новите разпоредби.“;

Страница 5, съображение 8, първо изречение

Вместо:

„ ... Директива 2003/48/ЕО обхваща само дохода, получен чрез предприятия за колективно инвестиране в прехвърлими ценни книжа, получили разрешение в съответствие с Директива 2009/65/ЕО¹ на Европейския парламент и на Съвета ...“,

да се чете:

„ ... Директива 2003/48/ЕО понастоящем обхваща само дохода, получен чрез предприятия за колективно инвестиране в прехвърлими ценни книжа (ПКИПЦК), получили разрешение в съответствие с Директива 2009/65/ЕО на Европейския парламент и на Съвета¹...“;

Страница 5, съображение 8, второ изречение

Вместо:

„Равностойният доход от предприятия за колективно инвестиране, различни от ПКИПЦК (предприятия за колективно инвестиране в прехвърлими ценни книжа), попада в обхвата на Директива 2003/48/ЕО само когато ...“

да се чете:

„Равностойният доход от предприятия за колективно инвестиране, различни от ПКИПЦК, попада в обхвата на Директива 2003/48/ЕО само когато ...“;

Страница 11, точка 3, относно член 2, параграф 2

Вместо:

„ ... и когато към това физическо лице не се прилага параграф 1, букви а), б), и в) ...“,

да се чете:

„ ... и когато към това физическо лице не се прилага параграф 1, буква а), б), или в) ...“;

Страница 12, точка 3, относно член 2, параграф 3, първа алинея

Вместо:

„ ... и които са установени или чието място на действително управление е в държава или юрисдикция извън посочената в член 7 от посочената директива територия и ...“,

да се чете:

„ ... и които са установени или чието място на действително управление е в държава или юрисдикция извън посочената в член 7 от настоящата директива територия и ...“;

Вместо:

„Държавите членки съставят подробни правила относно възможността за правните субекти, чието действително управление се намира на тяхната територия ...“,

да се чете:

„ Държавите членки съставят подробни правила относно посочената в първа алинея от настоящия параграф възможност за правните субекти, чието действително управление се намира на тяхната територия ...“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva del Consejo de por la que se modifica la Directiva 2003/48/CE en materia de
fiscalidad de los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses

(ST 17162/13 de 4.3.2014)

Página 4, considerando 5, cuarta frase

Donde dice:

«Cada Estado miembro debe elaborar una lista indicativa de tales entidades e instrumentos jurídicos
existentes a fin de facilitar la aplicación de las nuevas disposiciones.»;

debe decir:

«Una lista indicativa de esas entidades y de los instrumentos jurídicos de cada Estado miembro
facilitará la ejecución de las nuevas normas.».

Página 5, considerando 8, primera frase

Donde dice:

«[...] la Directiva 2003/48/CE sólo cubre los rendimientos obtenidos a través de organismos de
inversión colectiva en valores mobiliarios autorizados de conformidad con la Directiva 2009/65/CE
[...]»,

debe decir:

«[...] la Directiva 2003/48/CE sólo cubre los rendimientos obtenidos a través de organismos de
inversión colectiva en valores mobiliarios (OICVM) autorizados de conformidad con la
Directiva 2009/65/CE [...]».

Página 5, considerando 8, segunda frase

Donde dice:

«Los rendimientos equivalentes procedentes de OICVM (organismos de inversión colectiva en valores mobiliarios) no armonizados se inscriben en el ámbito de aplicación de la Directiva 2003/48/CE exclusivamente cuando [...]»,

debe decir:

«Los rendimientos equivalentes procedentes de OICVM no armonizados se inscriben en el ámbito de aplicación de la Directiva 2003/48/CE exclusivamente cuando [...]».

Página 11, artículo 1, punto 3 (modificación del artículo 2, apartado 2)

Donde dice:

«... y cuando las letras a), b) o c) del apartado 1 no se apliquen a dicha persona, [...]»,

debe decir:

«... y cuando alguna de las letras a), b) o c) del apartado 1 no se aplique a dicha persona, [...]».

Página 12, artículo 1, punto 3 (modificación del artículo 2, apartado 3, párrafo primero)

Donde dice:

«[...] efectiva y estén establecidos o tengan su lugar de administración efectiva en un país o jurisdicción fuera del territorio mencionado en el artículo 7 de dicha Directiva y [...]»,

debe decir:

«... efectiva y estén establecidos o tengan su lugar de administración efectiva en un país o jurisdicción fuera del territorio mencionado en el artículo 7 de la presente Directiva y [...]».

OPRAVA

směrnice Rady, kterou se mění směrnice 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor v podobě úrokových plateb

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Strana 4, 5. bod odůvodnění čtvrtá věta

Místo:

„Každý členský stát by měl vypracovat orientační seznam takových subjektů a právních uspořádání, aby se usnadnilo provádění nových ustanovení.“

má být:

„Orientační seznam takových subjektů a právních uspořádání v každém členském státě usnadní provádění nových ustanovení.“

Strana 5, 8. bod odůvodnění první věta

Místo:

„Pokud jde o investiční fondy usazené v Unii, směrnice 2003/48/ES se v současnosti vztahuje pouze na příjmy získané prostřednictvím subjektů kolektivního investování do převoditelných cenných papírů povolených v souladu se směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2009/65/ES.“

má být:

„Pokud jde o investiční fondy usazené v Unii, směrnice 2003/48/ES se v současnosti vztahuje pouze na příjmy získané prostřednictvím subjektů kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (SKIPCP) povolených v souladu se směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2009/65/ES.“

Strana 5, 8. bod odůvodnění druhá věta

Místo:

„Rovnocenné příjmy ze subjektů nepatřících mezi SKIPCP (subjekty kolektivního investování do převoditelných cenných papírů) spadají do oblasti působnosti směrnice 2003/48/ES pouze v případě ...“

má být:

„Rovnocenné příjmy ze subjektů nepatřících mezi SKIPCP spadají do oblasti působnosti směrnice 2003/48/ES pouze v případě ...“

Strana 11, čl. 1 bod 3 (změny čl. 2 odst. 2)

Místo:

„(...) vlastníkem, a v případě, že se na tuto fyzickou osobu nevztahuje odst. 1 písm. a), b) a c), přijme platební zprostředkovatel ...“

má být:

„(...) vlastníkem, a v případě, že se na tuto fyzickou osobu nevztahuje odst. 1 písm. a), b) nebo c), přijme platební zprostředkovatel ...“

Strana 12, čl. 1 bod 3 (změny čl. 2 odst. 3 první pododstavec)

Místo:

„(...) a které jsou usazeny nebo mají místo skutečného vedení v zemi nebo jurisdikci mimo území vymezené v článku 7 uvedené směrnice a mimo územní působnost ...“

má být:

„(...) a které jsou usazeny nebo mají místo skutečného vedení v zemi nebo jurisdikci mimo území vymezené v článku 7 této směrnice a mimo územní působnost ...“.

BERIGTIGELSE

til Rådets direktiv om ændring af direktiv 2003/48/EF om beskatning af indtægter
fra opsparing i form af rentebetalinger

(ST 17162/13 af 4.3.2014)

Side 4, betragtning 5, fjerde punktum

I stedet for:

"Hver medlemsstat bør udarbejde en vejledende liste over sådanne enheder og retlige arrangementer med henblik på at lette gennemførelsen af de nye bestemmelser."

læses:

"En vejledende liste over sådanne enheder og retlige arrangementer i hver medlemsstat vil lette gennemførelsen af de nye bestemmelser."

Side 5, betragtning 8, første punktum

I stedet for:

"... direktiv 2003/48/EF på nuværende tidspunkt kun indtægter, som hidrører fra institutter for kollektiv investering i værdipapirer, der er godkendt i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/65/EF ..."

læses:

"... direktiv 2003/48/EF på nuværende tidspunkt kun indtægter, som hidrører fra institutter for kollektiv investering i værdipapirer (UCITS), der er godkendt i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/65/EF ...".

Side 5, betragtning 8, andet punktum

I stedet for:

"Tilsvarende indtægter fra ikkeinvesteringsinstitutter (institutter for kollektiv investering i værdipapirer) henhører kun under anvendelsesområdet for direktiv 2003/48/EF, hvis ..."

læses:

"Tilsvarende indtægter fra ikke-UCITS henhører kun under anvendelsesområdet for direktiv 2003/48/EF, hvis ...".

Side 11, nr. 3, vedrørende artikel 2, stk. 2

I stedet for:

"... og hvis stk. 1, litra a), b) og c), ikke finder anvendelse på denne fysiske person, ..."

læses:

"... og hvis stk. 1, litra a), b) eller c), ikke finder anvendelse på denne fysiske person, ...".

Side 12, nr. 3, vedrørende artikel 2, stk. 3, første afsnit

I stedet for:

"... og som er etableret eller har sit sted for den faktiske ledelse i et land eller en jurisdiktion uden for det område, der er defineret i artikel 7 i nævnte direktiv, og ..."

læses:

"... og som er etableret eller har sit sted for den faktiske ledelse i et land eller en jurisdiktion uden for det område, der er defineret i artikel 7 i nærværende direktiv, og ...".

BERICHTIGUNG

der Richtlinie des Rates zur Änderung der Richtlinie 2003/48/EG

im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen

(ST 17162/13 vom 4.3.2014)

Seite 4, Erwägungsgrund 5, Satz 4

Statt:

"Jeder Mitgliedstaat sollte ein Verzeichnis dieser Einrichtungen und Rechtsvereinbarungen erstellen, um die Anwendung der neuen Bestimmungen zu erleichtern."

muss es heißen:

"Ein indikatives Verzeichnis dieser Einrichtungen und Rechtsvereinbarungen in jedem Mitgliedstaat wird die Anwendung der neuen Bestimmungen erleichtern."

Seite 5, Erwägungsgrund 8, Satz 1

Statt:

"...erfasst die Richtlinie 2003/48/EG derzeit nur Erträge, die durch zugelassene Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren gemäß der Richtlinie 2009/65/EG"

muss es heißen:

"...erfasst die Richtlinie 2003/48/EG derzeit nur Erträge, die durch zugelassene Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren (OGAW) gemäß der Richtlinie 2009/65/EG"

Seite 5, Erwägungsgrund 8, Satz 2

Statt:

"Gleichwertige Erträge von Nicht-OGAW (Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren) werden von der Richtlinie 2003/48/EG nur dann erfasst, wenn ..."

muss es heißen:

"Gleichwertige Erträge von Nicht-OGAW werden von der Richtlinie 2003/48/EG nur dann erfasst, wenn ..."

Seite 11, Nummer 3 bezüglich Artikel 2 Absatz 2

Statt:

"...und finden auf diese natürliche Person weder Absatz 1 Buchstabe a noch Absatz 1 Buchstabe b noch Absatz 1 Buchstabe c Anwendung, ..."

muss es heißen:

"...und findet auf diese natürliche Person Absatz 1 Buchstabe a, Absatz 1 Buchstabe b oder Absatz 1 Buchstabe c keine Anwendung, ..."

Seite 12, Nummer 3 bezüglich Artikel 2 Absatz 3 Unterabsatz 1

Statt:

"... und befindet sich der Ort ihrer Niederlassung oder ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in einem Land oder einem Rechtssystem außerhalb des Gebiets nach Artikel 7 jener Richtlinie und ..."

muss es heißen:

"... und befindet sich der Ort ihrer Niederlassung oder ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in einem Land oder einem Rechtssystem außerhalb des Gebiets nach Artikel 7 dieser Richtlinie und ..."

Anhang, Nummer 3 bezüglich des neues Anhangs II, Tabelle, Seite 19, Spalte 1, Eintrag zu Gibraltar, Fußnote 1

Statt:

"Richtlinie 2005/60/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Oktober 2005 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung (ABl. L 309 vom 25.11.2005, S. 15)."

muss es heißen:

"Das Vereinigte Königreich ist nach Maßgabe von Artikel 355 Absatz 3 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union für die Außenbeziehungen Gibraltors zuständig."

PARANDUS

nõukogu direktiivis, millega muudetakse direktiivi 2003/48/EÜ
hoiuste intresside maksustamise kohta

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Lehekülg 4, põhjendus 5, neljas lause

Asendada:

„Iga liikmesriik peaks koostama selliste üksuste ja õiguslike moodustiste soovitusliku loetelu, et hõlbustada uute sätete rakendamist.”

järgmisega:

„Selliste üksuste ja õiguslike moodustiste soovituslik loetelu igas liikmesriigis hõlbustab uute sätete rakendamist.”

Lehekülg 11, punkt 3, artikli 2 lõige 2

Asendada:

„Kui makseagendil on andmeid, mille kohaselt isik, kellele makstakse intresse või kellele on intressimaksed tagatud, võib mitte olla tegelik tulusaaja ning kui kõnealuse isiku suhtes ei kohaldata lõike 1 punkte a, b ja c, võtab makseagent mõistlikke meetmeid, et teha kindlaks tegeliku tulusaaja isik vastavalt artikli 3 lõikele 2.”

järgmisega:

„Kui makseagendil on andmeid, mille kohaselt isik, kellele makstakse intresse või kellele on intressimaksed tagatud, võib mitte olla tegelik tulusaaja ning kui kõnealuse isiku suhtes ei kohaldata lõike 1 punkti a, b või c, võtab makseagent mõistlikke meetmeid, et teha kindlaks tegeliku tulusaaja isik vastavalt artikli 3 lõikele 2.”

Lehekülg 12, punkt 3, artikli 2 lõike 3 esimene lõik

Asendada:

„..., mis asub väljaspool kõnealuse direktiivi artiklis 7 osutatud territooriumi ja ...”.

järgmisega:

„..., mis asub väljaspool käesoleva direktiivi artiklis 7 osutatud territooriumi ja ...”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της οδηγίας του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 2003/48/EK
για τη φορολόγηση των υπό μορφή τόκων εισοδημάτων από αποταμιεύσεις

(ST 17162/13 της 4.3.2014)

Σελίδα 4, αιτιολογική σκέψη 5, τέταρτη πρόταση

Αντί:

«Κάθε κράτος μέλος θα πρέπει να καταρτίσει έναν ενδεικτικός κατάλογο ανάλογων οντοτήτων και νομικών μορφωμάτων για να διευκολύνει την εφαρμογή των νέων διατάξεων»,

διάβαζε:

«Ένας ενδεικτικός κατάλογος ανάλογων οντοτήτων και νομικών μορφωμάτων σε κάθε κράτος μέλος θα διευκολύνει την εφαρμογή των νέων διατάξεων.».

Σελίδα 5, αιτιολογική σκέψη 8, πρώτη πρόταση

Αντί:

«...η οδηγία 2003/48/EK καλύπτει προς το παρόν μόνο τα εισοδήματα που διανέμονται από τους οργανισμούς συλλογικών επενδύσεων σε κινητές αξίες που είναι εγκεκριμένοι σύμφωνα με την οδηγία 2009/65/EK ...»,

διάβαζε:

«...η οδηγία 2003/48/EK καλύπτει προς το παρόν μόνο τα εισοδήματα που διανέμονται από τους οργανισμούς συλλογικών επενδύσεων σε κινητές αξίες (ΟΣΕΚΑ) που είναι εγκεκριμένοι σύμφωνα με την οδηγία 2009/65/EK ...».

Σελίδα 5, αιτιολογική σκέψη 8, δεύτερη πρόταση

Αντί:

«Τα ισοδύναμα εισοδήματα που προέρχονται από μη ΟΣΕΚΑ (οργανισμούς συλλογικών επενδύσεων σε κινητές αξίες) εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 2003/48/EK μόνον όταν ...»,

διάβαζε:

«Τα ισοδύναμα εισοδήματα που προέρχονται από μη ΟΣΕΚΑ εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 2003/48/EK μόνον όταν ...».

Σελίδα 11, σημείο 3 αναφορικά με το άρθρο 2 παράγραφος 2

Αντί:

«...και σε περίπτωση που τα στοιχεία α), β) και γ) της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται στο άτομο αυτό...»,

διάβαζε:

«...και σε περίπτωση που το στοιχείο α), β) ή γ) της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζεται στο άτομο αυτό...».

Σελίδα 12, σημείο 3 αναφορικά με το άρθρο 2 παράγραφος 3, πρώτο εδάφιο

Αντί:

«... και είναι εγκατεστημένο ή έχει τον τόπο της ουσιαστικής του διεύθυνσης σε χώρα ή δικαιοδοτική ενότητα εκτός του οριζόμενου στο άρθρο 7 της εν λόγω οδηγίας εδάφους και ...»,

διάβαζε:

«... και είναι εγκατεστημένο ή έχει τον τόπο της ουσιαστικής του διεύθυνσης σε χώρα ή δικαιοδοτική ενότητα εκτός του οριζόμενου στο άρθρο 7 της παρούσας οδηγίας εδάφους και ...».

CORRIGENDUM

to Council Directive amending Directive 2003/48/EC on taxation of savings income in the form of interest payments

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Page 4, recital 5, fourth sentence

For:

"Each Member States should draw up an indicative list of such entities and legal arrangements in order to facilitate the implementation of the new provisions.",

Read:

"An indicative list of such entities and legal arrangements in each Member State will facilitate the implementation of the new provisions.";

Page 5, recital 8, first sentence

For:

"... Directive 2003/48/EC at present covers only income obtained through undertakings for collective investment in transferable securities authorised in accordance with Directive 2009/65/EC",

Read:

" ... Directive 2003/48/EC at present covers only income obtained through undertakings for collective investment in transferable securities (UCITS) authorised in accordance with Directive 2009/65/EC ...";

Page 5, recital 8, second sentence

For:

"Equivalent income from non-UCITS (undertakings for collective investment in transferable securities) falls within the scope of Directive 2003/48/EC only when ...",

Read:

" Equivalent income from non-UCITS falls within the scope of Directive 2003/48/EC only when ...";

Page 11, point 3 concerning Article 2(2)

For:

" ... and where points (a), (b) and (c) of paragraph 1 do not apply to that individual",

Read:

"... and where point (a), (b) or (c) of paragraph 1 does not apply to that individual ...;

Page 12, point 3 concerning Article 2(3), first subparagraph

For:

" ...and which is established or has its place of effective management in a country or jurisdiction outside the territory referred to in Article 7 of that Directive and ...",

Read:

"... and which is established or has its place of effective management in a country or jurisdiction outside the territory referred to in Article 7 of this Directive and ...".

RECTIFICATIF

à la directive du Conseil modifiant la directive 2003/48/CE en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts

(ST 17162/13 du 4.3.2014)

Page 4, considérant 5, quatrième phrase:

Au lieu de:

"Chaque État membre devrait établir une liste indicative de ces entités et constructions juridiques afin de faciliter la mise en œuvre des nouvelles dispositions.",

lire:

"Une liste indicative de ces entités et constructions juridiques dans chaque État membre facilitera la mise en œuvre des nouvelles dispositions."

Page 5, considérant 8, première phrase:

Au lieu de:

"... la directive 2003/48/CE ne couvre aujourd'hui que les revenus distribués par des organismes de placement collectif en valeurs mobilières autorisés conformément à la directive 2009/65/CE ...",

lire:

"... la directive 2003/48/CE ne couvre aujourd'hui que les revenus distribués par des organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) autorisés conformément à la directive 2009/65/CE ...".

Page 5, considérant 8, deuxième phrase:

Au lieu de:

"Les revenus équivalents provenant des OPCVM (organismes de placement collectif en valeurs mobilières) non coordonnés ne relèvent du champ d'application de la directive 2003/48/CE que lorsque ...",

lire:

"Les revenus équivalents provenant des OPCVM non coordonnés ne relèvent du champ d'application de la directive 2003/48/CE que lorsque ...".

Page 11, point 3) concernant l'article 2, paragraphe 2:

Au lieu de:

"... et que cette personne physique n'est pas visée par les points a), b) et c) du paragraphe 1, ...",

lire:

"... et que cette personne physique n'est pas visée par le point a), b) ou c) du paragraphe 1, ...".

Page 12, point 3) concernant l'article 2, paragraphe 3, premier alinéa:

Au lieu de:

"... et qui est établie ou qui a son siège de direction effective dans un pays ou une juridiction en dehors du territoire visé à l'article 7 de ladite directive et ...",

lire:

"... et qui est établie ou qui a son siège de direction effective dans un pays ou une juridiction en dehors du territoire visé à l'article 7 de la présente directive et ...".

Annexe, page 10, point 3), tableau, la rubrique Belgique se lit comme suit:

"

Pays	Catégories d'entités et de constructions juridiques	Observations
Tous les États membres de l'Union européenne	Groupement européen d'intérêt économique (GEIE)	
Belgique	- <i>Société de droit commun / maatschap</i> (société à objet civil ou commercial non dotée de la personnalité juridique) - <i>Société momentanée / tijdelijke handelsvennootschap</i> (société sans personnalité juridique qui a pour objet de traiter une ou plusieurs opérations de commerce déterminées.) - <i>Société interne / stille handelsvennootschap</i> (société non dotée de la personnalité juridique par laquelle une ou plusieurs personnes s'intéressent dans les opérations qu'une ou plusieurs autres gèrent en leur propre nom) - "Trust" ou autre construction juridique similaire régie par une législation étrangère	Incluse uniquement si l'opérateur économique en amont effectuant ou attribuant le paiement à cette société n'a pas établi l'identité et le lieu de résidence de tous ses bénéficiaires effectifs; dans le cas contraire, elle relève de l'article 4, paragraphe 2, point d). Ces "sociétés" (dont le nom est indiqué en français et en néerlandais) ne sont pas dotées de la personnalité juridique et, du point de vue fiscal, une approche par transparence est applicable.

".

ISPRAVAK

Direktive Vijeća o izmjeni Direktive 2003/48/EZ o oporezivanju dohotka od kamate na štednju

(ST 17162/13, 4.3.2014.)

Stranica 4., uvodna izjava 5, četvrta rečenica

Umjesto:

„Svaka država članica trebala bi sastaviti okvirni popis takvih subjekata i pravnih aranžmana radi olakšanja provedbe novih odredaba.”,

treba stajati:

„Okvirni popis takvih subjekata i pravnih aranžmana u svakoj državi članici olakšat će provedbu novih odredaba.”;

Stranica 5., uvodna izjava 8, prva rečenica

Umjesto:

„... Direktiva 2003/48/EZ trenutačno obuhvaća samo dohodak ostvaren kroz društva za zajednička ulaganja u prenosive vrijednosne papire ovlaštena u skladu s Direktivom 2009/65/EZ ...”,

treba stajati:

„... Direktiva 2003/48/EZ trenutačno obuhvaća samo dohodak ostvaren kroz društva za zajednička ulaganja u prenosive vrijednosne papire (UCITS) ovlaštena u skladu s Direktivom 2009/65/EZ ...”;

Stranica 5., uvodna izjava 8, druga rečenica

Umjesto:

„... Ekvivalentni dohodak od društava koja nisu UCITS (društva za zajednička ulaganja u prenosive vrijednosne papire) obuhvaćen je područjem primjene Direktive 2003/48/EZ samo kad ...”,

treba stajati:

„... Ekvivalentni dohodak od društava koja nisu UCITS obuhvaćen je područjem primjene Direktive 2003/48/EZ samo kad ...”;

Stranica 11., točka 3. u vezi s člankom 2. stavkom 2.

Umjesto:

„... te ako se na tu fizičku osobu ne primjenjuje stavak 1. točke (a), (b) i (c) ...”,

treba stajati:

„... te ako se na tu fizičku osobu ne primjenjuje stavak 1. točka (a), (b) ili (c) ...”;

Stranica 12., točka 3. u vezi s člankom 2. stavkom 3. prvim podstavkom

Umjesto:

„... i koji je osnovan ili ima mjesto stvarne uprave u zemlji ili jurisdikciji izvan područja iz članka 7. te direktive i ...”,

treba stajati:

„... i koji je osnovan ili ima mjesto stvarne uprave u zemlji ili jurisdikciji izvan područja iz članka 7. ove Direktive i ...”.

RETTIFICA

della direttiva del Consiglio che modifica la direttiva 2003/48/CE in materia di tassazione dei redditi da risparmio sotto forma di pagamenti di interessi

(ST 17162/13 del 4.3.2014)

Pagina 4, considerando 5, quarta frase

Anziché:

"Ciascuno Stato membro dovrebbe compilare un elenco indicativo di tali entità e dispositivi giuridici al fine di semplificare l'attuazione delle nuove disposizioni."

leggasi:

"Un elenco indicativo di tali entità e dispositivi giuridici in ciascuno Stato membro semplificherà l'attuazione delle nuove disposizioni."

Pagina 5, considerando 8, prima frase

Anziché:

"... la direttiva 2003/48/CE copre attualmente solo i redditi ottenuti tramite organismi di investimento collettivo in valori mobiliari autorizzati conformemente alla direttiva 2009/65/CE ..."

leggasi:

"... la direttiva 2003/48/CE copre attualmente solo i redditi ottenuti tramite organismi di investimento collettivo in valori mobiliari (OICVM) autorizzati conformemente alla direttiva 2009/65/CE ..."

Pagina 5, considerando 8, seconda frase

Anziché:

"Redditi equivalenti derivanti da non-OICVM (organismi d'investimento collettivo in valori mobiliari) rientrano nell'ambito di applicazione della direttiva 2003/48/CE solo quando ..."

leggasi:

"Redditi equivalenti derivanti da non-OICVM rientrano nell'ambito di applicazione della direttiva 2003/48/CE solo quando ..."

Pagina 11, punto 3 concernente l'articolo 2, paragrafo 2

Anziché:

"... e le lettere a), b) e c) del paragrafo 1 non si applicano a tale persona ..."

leggasi:

"... e la lettera a), b) o c) del paragrafo 1 non si applica a tale persona ..."

Pagina 12, punto 3 concernente l'articolo 2, paragrafo 3, primo comma

Anziché:

"... ed è stabilito o ha la sede di direzione effettiva in un paese o giurisdizione al di fuori del territorio di cui all'articolo 7 di detta direttiva e ..."

leggasi:

"... ed è stabilito o ha la sede di direzione effettiva in un paese o giurisdizione al di fuori del territorio di cui all'articolo 7 della presente direttiva e ...".

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Direktīvai, ar kuru groza Direktīvu 2003/48/EK par tādu ienākumu aplikšanu ar
nodokļiem, kas gūti kā procentu maksājumi par uzkrājumiem

(ST 17162/13, 4.3.2014.)

4. lappuse, 5. apsvērums, ceturtais teikums

Teksts:

"Katrai dalībvalstij būtu jā sagatavo katrā dalībvalstī esošo šādu saimniecisko vienību un juridisko
veidojumu orientējošs saraksts, lai sekmētu jauno noteikumu īstenošanu.",

jālasa:

"Šādu saimniecisko vienību un juridisko veidojumu orientējošs saraksts katrā dalībvalstī sekmēs
jauno noteikumu īstenošanu."

5. lappuse, 8. apsvērums, pirmais teikums

Teksts:

".. Direktīva 2003/48/EK šobrīd piemērojama tikai ienākumiem, kas iegūti ar pārvedamu
vērtspapīru kolektīvo ieguldījumu uzņēmumu starpniecību, kuri saņēmuši atļauju saskaņā ar
Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2009/65/EK ..",

jālasa:

".. Direktīva 2003/48/EK šobrīd piemērojama tikai ienākumiem, kas iegūti ar pārvedamu
vērtspapīru kolektīvo ieguldījumu uzņēmumu (PVKIU) starpniecību, kuri saņēmuši atļauju saskaņā
ar Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2009/65/EK ..".

5. lappuse, 8. apsvērumš, otrais teikums

Teksts:

"Uz līdzvērtīgiem ienākumiem no uzņēmumiem, kas nav pārvedamu vērtspapīru kolektīvo ieguldījumu uzņēmumi (PVKIU), Direktīvas 2003/48/EK darbības joma attiecas tikai tad, ..",
jālasa:

"Uz līdzvērtīgiem ienākumiem no uzņēmumiem, kas nav PVKIU, Direktīvas 2003/48/EK darbības joma attiecas tikai tad, ..".

11. lappuse, 3) punkts par 2. panta 2. punktu

Teksts:

".. un, ja uz šo fizisko personu neattiecas 1. punkta a), b) un c) apakšpunkts, ..",
jālasa:

".. un, ja uz minēto fizisko personu neattiecas 1. punkta a), b) vai c) apakšpunkts, ..".

12. lappuse, 3) punkts par 2. panta 3. punkta pirmo daļu

Teksts:

".. un kurš veic uzņēmējdarbību vai kura faktiskais vadības centrs atrodas valstī vai jurisdikcijā ārpus minētās direktīvas 7. pantā minētās teritorijas ..",
jālasa:

"[...] un kurš veic uzņēmējdarbību vai kura faktiskais vadības centrs atrodas valstī vai jurisdikcijā ārpus šīs direktīvas 7. pantā minētās teritorijas ..".

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Tarybos direktyva, kuria iš dalies keičiama Direktyva 2003/48/EB dėl palūkanų, gautų iš taupymo pajamų, apmokestinimo

(ST 17162/13, 2014 3 4)

4 puslapis, 5 konstatuojamosios dalies ketvirtas sakinys

Yra:

„Visos valstybės narės turėtų parengti orientacinį tokių subjektų ir juridinių struktūrų sąrašą, siekiant sudaryti palankesnes sąlygas naujoms nuostatomis įgyvendinti;“;

turi būti:

„Tokių subjektų ir juridinių struktūrų orientacinis sąrašas kiekvienoje valstybėje narėje sudarys palankesnes sąlygas naujoms nuostatomis įgyvendinti;“.

5 puslapis, 8 konstatuojamosios dalies pirmas sakinys

Yra:

„... Direktyva 2003/48/EB dabar taikoma tik pajamoms, gautoms per kolektyvinio investavimo į perleidžiamus vertybinius popierius subjektus, kuriems išduotas leidimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2009/65/EB ...“;

turi būti:

„... Direktyva 2003/48/EB dabar taikoma tik pajamoms, gautoms per kolektyvinio investavimo į perleidžiamus vertybinius popierius subjektus (KIPVPS), kuriems išduotas leidimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2009/65/EB ...“.

5 puslapis, 8 konstatuojamosios dalies antras sakinys

Yra:

„Lygiavertėms pajamoms iš ne KIPVPS (kolektyvinio investavimo į perleidžiamus vertybinius popierius subjektai) Direktyva 2003/48/EB taikoma tik tais atvejais, kai ...“;

turi būti:

„Lygiavertėms pajamoms iš ne KIPVPS Direktyva 2003/48/EB taikoma tik tais atvejais, kai ...“.

11 puslapis, 3 punktas, susijęs su 2 straipsnio 2 dalimi

Yra:

„... ir tam fiziniam asmeniui netaikomi 1 dalies a, b ir c punktai ...“;

turi būti:

„... ir tam fiziniam asmeniui netaikomas 1 dalies a, b arba c punktas ...“.

12 puslapis, 3 punktas, susijęs su 2 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa

Yra:

„... ir kuris (-i) yra įsisteigęs (-usi) arba kurio (-os) pagrindinis administracijos centras yra šalyje arba jurisdikcijai priklausančioje teritorijoje, esančioje už tos direktyvos 7 straipsnyje nurodytos teritorijos ribų ir ...“;

turi būti:

„... ir kuris (-i) yra įsisteigęs (-usi) arba kurio (-os) pagrindinis administracijos centras yra šalyje arba jurisdikcijai priklausančioje teritorijoje, esančioje už šios direktyvos 7 straipsnyje nurodytos teritorijos ribų ir ...“.

HELYESBÍTÉS

a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatásáról szóló

2003/48/EK irányelv módosításáról szóló tanácsi irányelvhez

(ST 17162/13, 2014.3.4.)

4. oldal, (5) preambulumbekkezdés, negyedik mondat

A következő szövegrész:

„Az új rendelkezések végrehajtásának megkönnyítése érdekében valamennyi tagállamnak össze kell állítania egy indikatív jegyzéket az ilyen szervezetekről és jogi konstrukciókról.”

helyesen:

„Egy, az egyes tagállamok ilyen szervezeteiről és jogi konstrukcióiról szóló indikatív jegyzék meg fogja könnyíteni az új rendelkezések végrehajtását.”;

12. oldal, 3. pont a 2. cikk (3) bekezdésének első albekezdését illetően

A következő szövegrész:

„... és amely az említett irányelv 7. cikkében említett területen és az ezen irányelv intézkedéseivel azonos vagy azokkal egyenértékű intézkedéseket előíró megállapodások...”

helyesen:

„... és amely az ezen irányelv 7. cikkében említett területen és az ezen irányelv intézkedéseivel azonos vagy azokkal egyenértékű intézkedéseket előíró megállapodások ...”

RETTIFIKA

tad-Direttiva tal-Kunsill li temenda d-Direttiva 2003/48/KE dwar tassazzjoni
ta' dhul minn tfaddil fil-forma ta' pagamenti ta' imghax

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Pagna 4, premessa 5, ir-raba' sentenza

Flok:

"Kull Stat Membru għandu jfassal lista indikattiva ta' tali entitajiet u arrangamenti ġuridiċi sabiex
jiffaċilita l-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet il-godda.",

Aqra:

"Lista indikattiva ta' tali entitajiet u arrangamenti legali f'kull Stat Membru ser tiffaċilita l-
implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet il-godda.";

Pagna 5, premessa 8, l-ewwel sentenza

Flok:

"... id-Direttiva 2003/48/KE fil-preżent tkopri biss dhul li ġej minn impriżi għal investiment
kollettiv f'titoli trasferibbli awtorizzati skont id-Direttiva 2009/65/KE ...",

Aqra:

"... id-Direttiva 2003/48/KE fil-preżent tkopri biss dhul li ġej minn impriżi għal investiment
kollettiv f'titoli trasferibbli (UCITS) awtorizzati skont id-Direttiva 2009/65/KE ...";

Pagna 5, premessa 8, it-tieni sentenza

Flok:

"Dhul ekwivalenti minn non-UCITS (impriżi ta' investiment kollettiv f'titoli trasferibbli) jaqa' fil-
kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 2003/48/KE biss meta ...",

Aqra:

"Dhul ekwivalenti minn non-UCITS jaqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 2003/48/KE biss meta ...",

Pagna 11, punt 3 dwar l-Artikolu 2(2)

Flok:

" ... u fejn il-punti (a), (b) u (c) tal-paragrafu 1 ma japplikawx għal dak l-individwu....",

Aqra:

"... u fejn il-punt (a), (b) jew (c) tal-paragrafu 1 ma japplikax għal dak l-individwu...;

Pagna 12, punt 3 dwar l-Artikolu 2(3), l-ewwel subparagrafu

Flok:

" ... u li hu stabbilit jew għandu l-post ta' amministrazzjoni effettiva tiegħu f'pajjiż jew ġurisdizzjoni barra mit-territorju msemmi fl-Artikolu 7 ta' dik id-Direttiva u ...",

Aqra:

"... u li hu stabbilit jew għandu l-post ta' amministrazzjoni effettiva tiegħu f'pajjiż jew ġurisdizzjoni barra mit-territorju msemmi fl-Artikolu 7 ta' din id-Direttiva u ...".

RECTIFICATIE

van de Richtlijn van de Raad tot wijziging van Richtlijn 2003/48/EG betreffende belastingheffing
op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

(ST 17162/13 van 4.3.2014)

Bladzijde 4, overweging 5, vierde zin

In plaats van:

"Iedere lidstaat moet een indicatieve lijst van die entiteiten en juridische constructies opstellen om
de toepassing van de nieuwe bepalingen te vergemakkelijken."

lezen:

"Een indicatieve lijst van die entiteiten en juridische constructies in iedere lidstaat zal de toepassing
van de nieuwe bepalingen vergemakkelijken."

Bladzijde 5, overweging 8, eerste zin

In plaats van:

"... Richtlijn 2003/48/EG uitsluitend de inkomsten die worden verkregen via instellingen voor
collectieve belegging in effecten waaraan vergunning is verleend overeenkomstig Richtlijn
2009/65/EG ..."

lezen:

"... Richtlijn 2003/48/EG uitsluitend de inkomsten die worden verkregen via instellingen voor
collectieve belegging in effecten (icbe's) waaraan vergunning is verleend overeenkomstig Richtlijn
2009/65/EG ...".

Bladzijde 5, overweging 8, tweede zin

In plaats van:

"Daarmee gelijk te stellen inkomsten uit niet-icbe's vallen alleen onder Richtlijn 2003/48/EG
wanneer de niet-icbe's (instellingen voor collectieve belegging in effecten) entiteiten ..."

lezen:

"Daarmee gelijk te stellen inkomsten uit niet-icbe's vallen alleen onder Richtlijn 2003/48/EG wanneer de niet-icbe's entiteiten ...".

Bladzijde 11, punt 3 met betrekking tot artikel 2, lid 2

In plaats van:

"... en indien de punten a), b), en c) van lid 1 niet op deze persoon van toepassing zijn ..."

lezen:

"... en indien punt a), b) of c) van lid 1 niet op deze persoon van toepassing is ...".

Bladzijde 12, punt 3 met betrekking tot artikel 2, lid 3, eerste alinea

In plaats van:

"... en haar vestigingsplaats of plaats van werkelijke leiding heeft buiten het in artikel 7 van die richtlijn bedoelde ..."

lezen:

"... en haar vestigingsplaats of plaats van werkelijke leiding heeft buiten het in artikel 7 van deze richtlijn bedoelde ...".

SPROSTOWANIE

do

(ST 17162/13 z 4.3.2014)

Strona 4, motyw 5, zdanie czwartek

zamiast:

„Każde państwo członkowskie powinno sporządzić orientacyjny wykaz takich podmiotów i konstrukcji prawnych w celu ułatwienia wykonania nowych przepisów.”

powinno być:

„Orientacyjny wykaz takich podmiotów i konstrukcji prawnych w każdym państwie członkowskim ułatwi wdrożenie nowych przepisów.”

Strona 5, motyw 8, zdanie pierwsze

zamiast:

„...dyrektywa 2003/48/WE obejmuje obecnie jedynie dochód uzyskany za pośrednictwem przedsiębiorstw zbiorowego inwestowania w zbywalne papiery wartościowe, które uzyskały zezwolenie zgodnie z dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2009/65/WE ...”

powinno być:

„...dyrektywa 2003/48/WE obejmuje obecnie jedynie dochód uzyskany za pośrednictwem przedsiębiorstw zbiorowego inwestowania w zbywalne papiery wartościowe (UCITS), które uzyskały zezwolenie zgodnie z dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2009/65/WE ...”

Strona 5, motyw 8, zdanie drugie

zamiast:

„Równoważny dochód z przedsiębiorstw innych niż UCITS (przedsiębiorstwa zbiorowego inwestowania w zbywalne papiery wartościowe) jest objęty zakresem zastosowania dyrektywy 2003/48/WE jedynie w sytuacji, gdy ...”

powinno być:

„Równoważny dochód z przedsiębiorstw innych niż UCITS jest objęty zakresem zastosowania dyrektywy 2003/48/WE jedynie w sytuacji, gdy ...”

Strona 11, pkt 3 dotyczący art.2 ust. 2

zamiast:

„...oraz w przypadku gdy nie ma do niej zastosowania ust. 1 lit. a), b) oraz c), ...”

powinno być:

„...oraz w przypadku gdy nie ma do niej zastosowania ust. 1 lit. a), b) lub c), ...”

Strona 12, pkt 3 dotyczący art. 2 ust. 3 akapit pierwszy

zamiast:

„... i które mają siedzibę lub miejsce faktycznego zarządu w kraju lub jurysdykcji poza terytorium, o którym mowa w art. 7 tej dyrektywy, ...

powinno być:

„... i które mają siedzibę lub miejsce faktycznego zarządu w kraju lub jurysdykcji poza terytorium, o którym mowa w art. 7 niniejszej dyrektywy, ...

RETIFICAÇÃO

à Diretiva do Conselho que altera a Diretiva 2003/48/CE relativa à tributação dos rendimentos da poupança sob a forma de juros

(ST 17162/13 de 4.3.2014)

Página 4, considerando 5, quarto período

Onde se lê:

"Cada Estado-Membro deverá elaborar uma lista indicativa dessas entidades e dessas estruturas jurídicas a fim de facilitar a execução destas novas disposições.",

leia-se:

"Uma lista indicativa dessas entidades e dessas estruturas jurídicas em cada Estado-Membro facilitará a execução das novas disposições.";

Página 5, considerando 8, primeiro período

Onde se lê:

"... Diretiva 2003/48/CE atualmente apenas abrange os rendimentos obtidos através de organismos de investimento coletivo em valores mobiliários autorizados nos termos da Diretiva 2009/65/CE...",

leia-se:

Diretiva 2003/48/CE atualmente apenas abrange os rendimentos obtidos através de organismos de investimento coletivo em valores mobiliários (OICVM) autorizados nos termos da Diretiva 2009/65/CE ...";

Página 5, considerando 8, segundo período

Onde se lê:

"Os rendimentos equivalentes provenientes de não OICVM (organismos de investimento coletivo em valores mobiliários) apenas são abrangidos pelo âmbito de aplicação da Diretiva 2003/48/CE quando ...",

leia-se:

"Os rendimentos equivalentes provenientes de não OICVM apenas são abrangidos pelo âmbito de aplicação da Diretiva 2003/48/CE quando ...";

Página 11, ponto 3, respeitante ao artigo 2.º, n.º 2

Onde se lê:

"... e caso não sejam aplicáveis a essa pessoa singular o n.º 1, alíneas a), b) e c)...",

leia-se:

"... e caso não seja aplicável a essa pessoa singular o n.º 1, alínea a), b) ou c) ...";

Página 12, ponto 3, respeitante ao artigo 2.º, n.º 3, primeiro parágrafo

Onde se lê:

"... a tributação efetiva e esteja estabelecido ou tenha o seu local de direção efetiva num país ou jurisdição fora do território a que se refere o artigo 7.º dessa diretiva ...",

Leia-se:

"... a tributação efetiva e esteja estabelecido ou tenha o seu local de direção efetiva num país ou jurisdição fora do território a que se refere o artigo 7.º da presente diretiva ...".

RECTIFICARE

la Directiva Consiliului de modificare a Directivei 2003/48/CE privind impozitarea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Pagina 4 considerentul (5) a patra frază

în loc de:

„Fiecare stat membru ar trebui să întocmească o listă orientativă a acestor entități și construcții juridice pentru a facilita punerea în aplicare a noilor dispoziții.”,

se citește:

„O listă orientativă a acestor entități și construcții juridice în fiecare stat membru va facilita punerea în aplicare a noilor dispoziții.”;

Pagina 5 considerentul (8) prima frază

în loc de:

„Directiva 2003/48/CE acoperă în prezent numai veniturile obținute prin organisme de plasament colectiv în valori mobiliare autorizate (OPCVM) în conformitate cu Directiva 2009/65/CE...”

se citește:

„Directiva 2003/48/CE acoperă în prezent numai veniturile obținute prin organisme de plasament colectiv în valori mobiliare (OPCVM) autorizate în conformitate cu Directiva 2009/65/CE...”

în loc de:

„... și care este stabilită sau își are sediul conducerii efective într-o țară sau o jurisdicție din afara teritoriului menționat la articolul 7 din respectiva directivă ...”,

se citește:

„... și care este stabilită sau își are sediul conducerii efective într-o țară sau o jurisdicție din afara teritoriului menționat la articolul 7 din prezenta directivă ...”.

KORIGENDUM

k smernici Rady, ktorou sa mení smernica 2003/48/ES o zdaňovaní príjmu z úspor v podobe
výplaty úrokov

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Strana 4, odôvodnenie 5, štvrtá veta

Namiesto:

„Každý členský štát by mal vypracovať orientačný zoznam takýchto subjektov a právnych
inštitútov na uľahčenie vykonávania týchto nových ustanovení.“

má byť:

„Orientačný zoznam takýchto subjektov a právnych inštitútov v každom členskom štáte uľahčí
vykonávanie týchto nových ustanovení.“.

Strana 5, odôvodnenie 8, prvá veta

Namiesto:

„... smernica 2003/48/ES sa v súčasnosti vzťahuje iba na príjem nadobudnutý prostredníctvom
podnikov kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov, povolených v súlade so
smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/65/ES...“

má byť:

„,... smernica 2003/48/ES sa v súčasnosti vzťahuje iba na príjem nadobudnutý prostredníctvom
podnikov kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP), povolených
v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/65/ES...“.

Strana 5, odôvodnenie 8, druhá veta

Namiesto:

„Rovnocenný príjem od iných subjektov kolektívneho investovania ako PKIPCP (podniky kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov) patrí do rozsahu pôsobnosti smernice 2003/48/ES len vtedy, ...“

má byť:

„Rovnocenný príjem od iných subjektov kolektívneho investovania ako PKIPCP patrí do rozsahu pôsobnosti smernice 2003/48/ES len vtedy, ...“.

Strana 11, bod 3 týkajúci sa článku 2 ods. 2

Namiesto:

„... a ak sa na uvedenú fyzickú osobu nevzťahujú odsek 1 písmená a), b) a c), ...“

má byť:

„... a ak sa na uvedenú fyzickú osobu nevzťahuje odsek 1 písmeno a), b) alebo c), ...“.

Namiesto:

„...a ktorý je usadený alebo má miesto svojho skutočného vedenia v krajine alebo jurisdikcii mimo územia uvedeného v článku 7 uvedenej smernice a ...“

má byť:

„...a ktorý je usadený alebo má miesto svojho skutočného vedenia v krajine alebo jurisdikcii mimo územia uvedeného v článku 7 tejto smernice a ...“.

POPRAVEK

Direktive Sveta o spremembi Direktive 2003/48/ES o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki
plačil obresti

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Stran 4, uvodna izjava 5, četrti stavek

Besedilo:

"Vsaka država članica bi morala določiti okviren seznam takih subjektov in pravnih dogovorov, da se omogoči lažje izvajanje novih določb.";

se glasi:

"Okviren seznam takih subjektov in pravnih dogovorov v vsaki državi članici bo omogočal lažje izvajanje novih določb."

Stran 5, uvodna izjava 8, prvi stavek

Besedilo:

"... Direktiva 2003/48/ES trenutno zajema samo dohodek, prejet prek kolektivnih naložbenih podjetij za vlaganja v prenosljive vrednostne papirje, ki je dovoljen v skladu z Direktivo 2009/65/ES ...";

se glasi:

"... Direktiva 2003/48/ES trenutno zajema samo dohodek, prejet prek kolektivnih naložbenih podjetij za vlaganja v prenosljive vrednostne papirje (KNPVP), ki dobi dovoljenje v skladu z Direktivo 2009/65/ES ...".

Stran 5, uvodna izjava 8, drugi stavek

Besedilo:

"Za enakovreden dohodek od ne-KNPVP (kolektivni naložbeni podjem za vlaganja v prenosljive vrednostne papirje) se Direktiva 2003/48/ES uporablja samo, kadar ...";

se glasi:

"Enakovreden dohodek od ne-KNPVP spada v področje uporabe Direktive 2003/48/ES samo, kadar ...".

Stran 11, točka 3 glede člena 2(2)

Besedilo:

"... in kadar se za navedenega posameznika ne uporabljajo točke (a), (b) ali (c) odstavka 1, ...";

se glasi:

"... in kadar se za navedenega posameznika ne uporablja točka (a), (b) ali (c) odstavka 1, ...".

Stran 12, točka 3 glede člena 2(3), prvi pododstavek

Besedilo:

"... in ki je ustanovljena ali ima sedež dejanske uprave v državi ali jurisdikciji zunaj ozemlja, določenega v členu 7 navedene direktive, in ...";

se glasi:

"... in ki je ustanovljena ali ima sedež dejanske uprave v državi ali jurisdikciji zunaj ozemlja, določenega v členu 7 te direktive, in ...".

OIKAISU

neuvoston direktiiviin säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetun direktiivin
2003/48/EY muuttamisesta

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Sivu 4, johdanto-osan 5 kappale, neljäs virke

Oikaistaan

"Kunkin jäsenvaltion olisi laadittava suuntaa-antava luettelo tällaisista yhteisöistä ja oikeudellisista järjestelyistä uusien säännösten täytäntöönpanon helpottamiseksi."

seuraavasti:

"Suuntaa-antava luettelo tällaisista yhteisöistä ja oikeudellisista järjestelyistä kussakin jäsenvaltiossa helpottaa uusien säännösten täytäntöönpanoa."

Sivu 5, johdanto-osan 8 kappale, ensimmäinen virke

Oikaistaan

"Kun on kyse unioniin sijoittautuneista sijoitusrahastoista, direktiivin 2003/48/EY nykyiseen soveltamisalaan kuuluvat ainoastaan ne tulot, jotka on saatu sellaisten arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavien yritysten välityksellä, joiden toimilupa on myönnetty ..."

seuraavasti:

" Kun on kyse unioniin sijoittautuneista sijoitusrahastoista, direktiivin 2003/48/EY nykyiseen soveltamisalaan kuuluvat ainoastaan ne tulot, jotka on saatu sellaisten arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavien yritysten (yhteissijoitusyritykset) välityksellä, joiden toimilupa on myönnetty ..."

Sivu 5, johdanto-osan 8 kappale, toinen virke

Oikaistaan

"Muista kuin yhteissijoitusyrityksistä (siirtokelpoisiin arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavista yrityksistä) saatavat vastaavat tulot kuuluvat direktiivin 2003/48/EY soveltamisalaan vain silloin,..."

seuraavasti:

" Muista kuin yhteissijoitusyrityksistä saatavat vastaavat tulot kuuluvat direktiivin 2003/48/EY soveltamisalaan vain silloin,..."

Sivu 12, 3 kohta, uuden 2 artiklan 3 kohta, ensimmäinen alakohta

Oikaistaan

"... ja jonka sijoittautumispaikka tai tosiasiallisen johdon sijaintipaikka on mainitun direktiivin 7 artiklassa tarkoitetun alueen ulkopuolella ja ..."

seuraavasti:

"... ja jonka sijoittautumispaikka tai tosiasiallisen johdon sijaintipaikka on tämän direktiivin 7 artiklassa tarkoitetun alueen ulkopuolella ja ..."

RÄTTELSE

till rådets direktiv om ändring av direktiv 2003/48/EG om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar

(ST 17162/13, 4.3.2014)

Sidan 4, skäl 5, fjärde meningen

I stället för:

"Varje medlemsstat bör upprätta en vägledande förteckning över sådana subjekt och juridiska konstruktioner för att underlätta genomförandet av de nya bestämmelserna."

ska det stå:

"En vägledande förteckning över sådana subjekt och juridiska konstruktioner i varje medlemsstat kommer att underlätta genomförandet av de nya bestämmelserna."

Sidan 5, skäl 8, första meningen

I stället för:

"... täcker direktiv 2003/48/EG för närvarande endast inkomster som erhållits genom företag för kollektiva investeringar i överlåtbara värdepapper som är auktoriserade i enlighet med Europaparlamentets och rådets direktiv 2009/65/EG ..."

ska det stå:

"... täcker direktiv 2003/48/EG för närvarande endast inkomster som erhållits genom företag för kollektiva investeringar i överlåtbara värdepapper (fondföretag) som är auktoriserade i enlighet med Europaparlamentets och rådets direktiv 2009/65/EG ..."

Sidan 5, skäl 8, andra meningen

I stället för:

"Likvärdiga inkomster från icke-fondföretag (företag för kollektiva investeringar i överlåtbara värdepapper) faller inom tillämpningsområdet för direktiv 2003/48/EG endast när"

ska det stå:

"Likvärdiga inkomster från icke-fondföretag faller inom tillämpningsområdet för direktiv 2003/48/EG endast när ..."

Sidan 11, punkt 3 angående artikel 2.2

I stället för:

"... och om punkterna 1 a, 1 b och 1 c inte är tillämpliga på den fysiska personen ..."

ska det stå:

"... och om punkt 1 a, 1 b eller 1 c inte är tillämplig på den fysiska personen ..."

Sidan 12, punkt 3 angående artikel 2.3, första stycket

I stället för:

"... och som är etablerad eller har sin faktiska företagsledning i ett land eller en jurisdiktion utanför det territorium som avses i artikel 7 i det direktivet ..."

ska det stå:

"... och som är etablerad eller har sin faktiska företagsledning i ett land eller en jurisdiktion utanför det territorium som avses i artikel 7 i detta direktiv ..."
